

Nachfolgend nun eine endlos-erscheinende Liste französischer Vokabeln. Alle auf dieser Homepage aufgelisteten Wörter sind aber nur ein kleiner Teil –vielleicht 10%- des Vokabulars, das sie aktiv und passiv beherrschen müssen. Wenn Sie in Frankreich leben wollen, kommen Sie nicht darum herum, viele Vokabeln zu können ... aber nur Mut, es lernt sich alles.

Darunter –am Ende dieses Dokumentes- finden Sie eine Liste in der Medizin gebräuchlicher Abkürzungen und darunter einen besonderen Bonus: lassen Sie sich überraschen!

Immer wenn ich ein neues Wort irgendwo "aufgeschnappt" habe, habe ich es notiert und später in die Datei eines Vokabellernprogrammes eingegeben, wobei ich sehr auf korrekte Rechtschreibung geachtet habe. Das war eine ziemliche Arbeit, aufs Ganze gesehen, bedeutete pro Tag allerdings im Schnitt nur zwei bis drei neue Worte. Von Zeit zu Zeit habe ich dann die Vokabeln mit dem Lernprogramm wiederholt. Die folgenden Vokabeln habe ich konsekutiv im Privatleben, im Stationsalltag als PJler und im AiP erlernt - sie sind daher nicht alphabetisch geordnet. Diese Liste ist zum Lernen gedacht, nicht zum Nachschlagen (dafür gibt es Wörterbücher!) - zum Beispiel, als Vorbereitung des Aufenthaltes, während 3 Monaten täglich 10 Vokabeln - und Sie werden mit besseren Voraussetzungen als ich starten!

Die folgende Liste habe ich für meinen privaten Bedarf erstellt, ohne an eine spätere solche "Veröffentlichung" zu denken. Darum folgt sie folgenden, für mich persönlich nützlichen Regeln:

Die französischen Worte haben stets den Artikel oder, wenn er apostrophiert werden müsste und so das Geschlecht nicht mehr erkennbar wäre, ein "un" oder "une" an seiner Stelle. Um Arbeit zu sparen, steht im Deutschen nur das Wort ohne Artikel – diese Liste ist also für Deutsche gedacht, nicht für Franzosen.

Es sind nach Möglichkeit immer ganze Wortfelder angegeben, z.B. die verschiedenen Arten von Hernien oder die Ausdrücke, die man beim Diktieren eines Briefes braucht.

Ich habe immer nur eine –in seltenen Fällen zwei- Übersetzung angegeben, und zwar die mir im medizinischen Sprachgebrauch am prägnantesten erscheinende. Das muss nicht mit der Umgangssprache übereinstimmen. So heißt "jambe" im Alltag einfach nur "Bein", während der Arzt damit den Unterschenkel meint. "Caillot" heißt im Alltag Steinchen, im Spital Blutgerinnsel. Suturer heißt "nähen", aber nur im Spital. Eine Schneiderin wird "recoudre", wenn ein hässlicher Riss im neuen Oberhemd ist.

Da diese Liste wirklich aus dem Leben ist, können einzelne Worte doppelt auftreten!

une abaisse-langue Spatel
le collier cervical Halskrause
la chute en vélo Fahrradsturz
une écharpe Schlinge
le coude Ellenbogen
le pouce Daumen
un abcès Abszeß
un abcès collecté eingeschmolzener Abszeß
pointu spitz
la pince Pinzette
rétroauriculaire retroaurikulär
la morsure Biß, Stich
la suture Naht
suturer nähen
la morsure de tique Zeckenbiß

une aisselle Achselhöhle
le thénar Daumen
une éminence thénar Daumenballen
le cervelet Kleinhirn
un orteil Zeh
le garrot Stauschlauch
un accident du travail Arbeitsunfall
le calcul biliaire Gallenstein
la laparotomie exploratrice diagnostische Laparotomie choc lombaire
Nierenlagerklopfeschmerz Lendenwirbelklopfeschmerz
une hernie étranglée eingeklemmte Hernie
une hernie cicatricielle Narbenhernie
une hernie de glissement Gleithernie
une hernie fémorale Schenkelhernie
une hernie inguinale Leistenhernie
une hernie irréductible irreponible Hernie
une hernie ombilicale Nabelhernie
une hernie scrotale Skrotalhernie
la cupule Schale
la boîte Schachte
le flacon Fläschchen
le poignet Handgelenk
le pansement Verband
le calot Kopfhaube
la jambe Unterschenkel
la cuisse Oberschenkel
le furoncle Furunkel
la cicatrice Narbe
le clichet Bild
le réflexe pupillaire consensuel indirekte Lichtreaktion
le phénomène de touche de clavier Klaviertastenphänomen
une entorse Verstauchung
la cataracte Katarakt
le caillot Gerinnsel
une agrafe Klammer
surdoser überdosieren
la cheville Fußgelenk
soudoser unterdosieren
la surdose Überdosisle sousdosage Unterdosierung
le diapason Stimmgabel
une ampoule Blase (Haut)un ecouvillon Wattestab
le coton tige Wattestäbchen
résister gegendrücken
la feuille de congé Urlaubsscheinune sibilance Giemen
une oreillette Vorhof
inférieur kleiner als
supérieur à größer als
traiter à quoi ? womit behandeln ?
la ligne Zeile
le trait Strich

la signature Unterschrift
(entre) parenthèses (in) Klammern
une parenthèse Klammer
le point Punkt
un alinéa Absatz
signer unterschreiben
les guillemets Anführungszeichen
la virgule Komma
épeler buchstabieren les céphalées Kopfschmerzen
le tube digestif Verdauungstrakt
la dent Zahn
digérer verdauen
être alité bettlägerig sein un écoulement Ausfluss
vos souhaits Gesundheit votre santé Gesundheit
le plateau Tablett
le bleu blauer Fleck
la diététicienne Diätassistentin
une hémoglobine glycosylée HbA1c le neurologue Neurologe
le rhumatologue Rheumatologe
un ophtalmologue Augenarzt
(se) stabiliser (sich) stabilisieren
souple weich
avoir meilleur mine bessere Mine machen
la suspicion Verdacht
le cardex Krankenkurve
la seringue Spritze
le stéthoscope Stethoskop
la cloche Trichter (Stethoskop) Glocke le diaphragme Membran (Stethoskop)
la tubulure Schlauch (Stethoskop)
l'embout auriculaire Ohrstöpsel (Stethoskop)
le son Ton
la diminution Verringerung
une augmentation Verstärkung
les voies ariennes Atemwege
la mucosité Schleim
le larynx Kehlkopf
le bruit pulmonaire Lungengeräusch
le bruit respiratoire Atemgeräusch
le bruit respiratoire normal normales Atemgeräusch
le murmure vésiculaire vesikuläres Atemgeräusch
le bruit respiratoire surajouté akzessorisches Atemgeräusch
le bruit glottique tracheales Atemgeräusch
le murmure bronchovésiculaire bronchiales Atemgeräusch
les sons de fréquence élevée hohe Töne
les sons de fréquence basse tiefe Töne
le frottement pleural Pleurareiben
le stridor Stridor
le parenchyme pulmonaire Lungenparenchym
le souffle caverneux Kavernenjuchzen
le râle rauque grobes Rasselgerusch

le râle fin feines Rasselgeräusch
la sibilance Giemen
le rhonchus Brummen
le râle humide feuchtes Rasselgeräusch
la bronchophonie Bronchophonie
la pectorilogue aphonique Stimmfremitus
la trachée Luftröhre
le thorax Thorax
le sternum Sternum
abaisser le lit Bett senkenmonter le lit Bett heben
le stérilet Intrauterinspirale
un orteil Zehe
la fibrillation auriculaire Vorhofflimmern
la sonde urinaire Blasenkatheter
-10 moins dix
le médecin d'astreinte Hintergrunddienst
le gros orteil Großzehe
un ongle hippocratique Uhrglasnagel
le doigt hippocratique Trommelschlegelfinger
le moral Stimmung
la morale Moral, Ethik
plier le genou Knie beugen
la pneumopathie meist infektiöse Pneumonie
un panchement Erguß
une échelle Skala, Y-Axe
recapuchonner une aiguille Kappe auf Nadel wiederaufsetzen
désadapter une aiguille Nadel entfernen
le rhachis Wirbelsäule
le rhachis cervical Halswirbelsäule
le rhachis lombaire Lendenwirbelsäule
le bassin Becken
la bande Klebeband
la sonde gastrique Magensonde
la sonde alimentaire Ernährungssonde
la sonde rectale Rektumkatheter
une obésité Adipositas
une angine Halsangina
un angor Angina pectoris
un angor instable instabile Angina
un angor stable stabile Angina
le dextro Glucosestick
le foyer bas droite Herdbefund rechtsbasal
le port—cath Zugang für zentrale Vene
le cathéter Katheter
le cathlon Katheter
au stade d'études im experimentellen Stadium
gonfler (an)schwellen
en voie d'amlioration auf dem Wege der Besserung
le mal de tête Kopfweh (ugs)
le pouls Pulsle nom propre Eigenname

Maladie de X. Morbus X.
la maladie de Crohn Morbus Crohn
récupérer wiederbekommen, Ergebnisse abfragen
le coussin Kissen
la langue Zunge
le cou Hals
le bout du nez Nasenspitze
suivez le doigt avec les yeux folgen Sie mit den Augen dem Finger
ECG-Holter Langzeit-EKG
le ruban adhésif Klebeband
le ruban encreur Farbband
le tremblement Tremor
la rigueur Genauigkeit Rigor
la rigidité cadavérique Totenstarrele sifflement Pfeiffen
le mollet Wade
le protide Protein
U.F. unité de fonction = Station
une insolation Sonnenstich
la hanche Hüfte
la maigreur Magerkeit
la cortisone Cortison
les archives Archiv
le culot globulaire Erythrozytenkonzentrat
double-aveugle doppelblind
les parties molles Weichteile
la fièvre baisse Fieber sinkt
cérébral zerebral
le taux Rate
éternuer niesen
avez-vous mal quelque part ? Haben Sie irgendwo Schmerzen ?
la fesse Gesäß, Pobacke
une espérance de vie Lebenserwartung
faire une ordonnance ein Rezept ausstellen
le brassard au bras Armbinde
le bracelet au poignet Handgelenkbinde
le bruit cardiaque Herzton
le souffle cardiaque Herzgeräusch
le deuxième bruit cardiaque 2. Herzton
le quatrième bruit cardiaque 4. Herzton
le frottement péricardique Perikardreiben
le clic d'éjection Auswurfclick
le clic mésosystolique mesosystolischer Click
le claquement d'ouverture Öffnungston
le galop de sommation Summationsgalopp
le souffle proto/mso/holosystolique/diastolique protosystolisches Geräusch etc.
la valve aortique Aortenklappe
la valve pulmonaire Pulmonalklappe
la valve mitrale Mitralklappe
la valve tricuspide Trikuspidalklappe
la fermeture des valves Klappenschluß

une ouverture des valves Klappenöffnung
le foyer aortique etc. Aortenklappenton etc.
le rétrécissement aortique Aortenklappenstenose
une insuffisance aortique Aortenklappeninsuffizienz
la phase de remplissage ventriculaire Kammerfüllungsphase
faire kaka defäkieren
faire pipi urinieren
daltonien farbenblind
le daltonisme Farbenblindheit
la bouffée Hub
le spray Spray
pencher la tête en avant Kopf nach vorne beugen
pencher la tête en derrier Kopf nach hinten beugen
en même temps zur selben Zeit
le chercheur Forscher
la chercheuse Forscherin
plâtrer gipsen
trois et quelques 3,xyle pace-maker Schrittmacher
la tique Zecke
le tampon Stempel
contre avis médical gegen ärztlichen Rat
de cet ordre (l)von dieser Größe
une grosse protinurie große Proteinurie
la sténose Stenose
être sur la bonne voie auf dem Wege der Besserung sein
la visite sur cardex Kurvervisite
être absent la semaine du X/Y die Woche vom X.Y. abwesend sein
la glande Drüse
le signe de sonnette Klingelzeichen
la salle de soins Stationszimmer
théorique theoretisch
le nerf sciatique Ischiasnerv
le résumé Zusammenfassung
contracter kontrahieren
décontracter entkontraktieren
un organe creux Hohlorgan
vite fait schnell getan
je vous assure ich versichere Ihnen
un otoscope Otoskop
le lavement opaque Kontrasteinlauf
le choc Stoß
irradier ausstrahlen
le comportement Benehmen
la conduite Verhalten
la contagiosité Infektiosität
la contracture Zerrung
mettez-vous sur le côté legen Sie sich auf die Seite
le myorelaxant Muskelrelaxans
la moelle Mark
la moelle osseuse Knochenmark

soufflez atmen Sie aus
semi-assis halbsitzend
la cicatrisation Vernarbung
le nombril Nabel
le bain de bouche Mundbad
le coussin Kissen
aller au bloc in den OP gehen
un enrouement Heiserkeit
la guérison de première intention Heilung per primam intentionem
la guérison de seconde intention Heilung per secundam Intentionem
une infection focale Herdinfektion
la manucure-pédicure Hand- und Fußpflege
les éminences thénar et hypothénar Handballen
la perceuse à main Handbohrer
le tourniquet Handbohrer
la forme commercialisée Handelsform
le pli palmaire Handfurche
la poignée Handgriff
le dos de la main Handrücken
la région palmaire de la main Handteller
la paume de la main Handfläche
la cellule T helper Helfer-T-Zelle
un herpès Herpes
rien à signaler ohne pathologischen Befund
r. a. s. rien à signaler o.B.
réflexes ostéotendineux vifs et symétriques' Muskeleigenreflexe seitengleich lebhaft
sous-fébril subfebril (37.5-38.5)
une aggraffe Klammer
une aggraffeuse Klammermaschine
la potence Infusionsständer
la défense réactive Muskelkontraktur
la contracture ständige Muskelkontraktur
un accident de la circulation Autounfall
le choc sur Schlag auf
le tampon Tupfer Stempel
le délai d'action Einwirkungszeit
le nouveau-né Neugeborenes
un allaitement Stillen
le prélèvement sanguin Blutentnahme
la prise de sang Blutentnahme
le clichet spécial Spezialaufnahme
usuel gebräuchlich
un antiseptique Desinfektionsmittel
la tentative de suicide Selbstmordversuch
la moustique Mücke
la larme Messerschneide
le compte-rendu Zusammenfassung
le râle Rasselgeräusch
aller à la selle defäkieren
améliorer verbessern

faire toute une histoire Theater machen
la vessie Harnblase
la sonde Sonde Schallkopf
un oxygène Sauerstoff
une aiguille à ponction lombaire Nadel zur Lumbalpunktion
la ponction lombaire Lumbalpunktion
être gaucher Linkshänder sein
être gauchère Linkshänderin sein
un ophtalmoscope Ophtalmoskop
CIM 9/10 ICD 9/10
la polyarthrite rhumatoïde chronique Polyarthritits
la colique nephritique Nierenkolik
la germe Keim
multirésistant multiresistent
le nerf crânien Hirnnerv
le crâne Schädel
la cataracte Katarakt
le caillot Gerinnsel
une agrafe Klammer
surdoser überdosieren
la cheville Fußgelenk
soudoser unterdosieren
la surdose Überdosis
le sousdosage Unterdosierung
le diapason Stimmgabel
une ampoule Blase (Haut)
un écouvillon Wattestab
le coton tige Wattestäbchen
résister gegendrücken
le formulaire de congé Urlaubsschein
la sibilance Giemen
une oreillette Vorhof
inférieur à kleiner als
supérieur à größer als
traiter à quoi ? womit behandeln ?
la ligne Zeile
le trait Strich
la signature Unterschrift
le polycopié Mitschrift
un orthodontiste Kiefnorthopäde
le chirurgien-dentiste Zahnarzt
le dentiste Zahnarzt
un arracheur des dents Zahnreißer
la vésicule biliaire Gallenblase
le raideur de nuque Nackensteifigkeit
le complexe d'infériorité Minderwertigkeitskomplex
le réflexe bicipital Bizepssehnenreflex
le réflexe radial Radiusperiostreflex
le réflexe tricipital Trizepssehnenreflex
le réflex achilléen Achillessehnenreflex

le sparadrap Klebeband
le leuco Klebeband
la commotion cérébrale Gehirnerschütterung
la bouffée Hub
la déchirure ligamentaire Bänderriß
la rotule Kniescheibe
une irradiation Ausstrahlung
le rouleau Rolle
le rouleau de bande de crêpe Kreppbandrolle
le rouleau de sparadrap Pflasterbandrolle
la motricité Beweglichkeit
la sensibilité Sensibilität
le cou Hals
la gorge Rachen
le groupe sanguin Blutgruppe
un hypochondre Hypochondrium (lateral unter Rippenbogen)
la fosse iliaque Leistenengegend
une épaule Schulter
la rupture des membranes Blasensprung
une épisiotomie Dammschnitt
une obstétricienne Geburtshelferin
le col utérin Zervix uteri
le forceps Zange
un index Zeigefinger
le tabagisme Nikotinabusus
la constipation Verstopfung
la perte de connaissance Bewußtseinsverlust
le clichet dynamique gehaltene Aufnahme
le rhachis cervical Halswirbelsäule
le rhachis dorsal Brustwirbelsäule
le rhachis lombaire Lendenwirbelsäule
le bassin Becken
une éventration Vorwölbung
casser zerstören
le chausson Plastikschuh
se débrouiller damit zurechtkommen
la fesse Gesäß
la grille Raster
le chlorure de sodium NaCl
le lavement Einlauf
le clystère Einlauf
(entre) parenthèses (in) Klammern
une parenthèse Klammer
le point Punkt
un alinéa Absatz
signer unterschreiben
le guillemet Anführungszeichen
la virgule Komma
épeler buchstabieren
les céphalées Kopfschmerzen

le tube digestif Verdauungstrakt
la dent Zahn
digérer verdauen
être alité bettlägerig sein
un écoulement Ausfluß
à vos souhaits ! Gesundheit ! Prost !
à votre santé ! Gesundheit ! Prost !
le plateau Tablett
le bleu blauer Fleck
la diététicienne Diätassistentin
hémoglobine glycosylée HbA1c
le neurologue Neurologe
le rhumatologue Rheumatologe
un ophtalmologue Augenarzt
(se)stabiliser(sich) stabilisieren
souple weich
avoir meilleur mine bessere Mine machen
la suspicion Verdacht
le cardex Krankenkurve
la seringue Spritze
le stéthoscope Stethoskop
la cloche Trichter (Stethoskop) Glocke
le diaphragme Membran (Stethoskop)
la tubulure Schlauch (Stethoskop)
un embout auriculaire Ohrstöpsel (Stethoskop)
le son Ton
la diminuation Verringerung
une augmentation Verstärkung
les voies aériennes Atemwege
la mucosité Schleim
le larynx Kehlkopf
le bruit pulmonaire Lungengeräusch
le bruit respiratoire Atemgeräusch
le bruit respiratoire normal normales Atemgeräusch
le murmure vésiculaire vesikuläres Atemgeräusch
le bruit respiratoire surajouté akzessorisches Atemgeräusch
le bruit glottique tracheales Atemgeräusch
le murmure bronchovésiculaire bronchiales Atemgeräusch
les sons de fréquence élevée hohe Töne
les sons de fréquence basse tiefe Töne
le frottement pleural Pleurareiben
le stridor Stridor
le parenchyme pulmonaire Lungenparenchym
le souffle caverneux Kavernenjuchzen
le râle rauque grobes Rasselgeräusch
le râle fin feines Rasselgeräusch
le rhonchus Brummen
le râle humide feuchtes Rasselgeräusch
la bronchophonie Bronchophonie
la pectorilognie aphonique Stimmfremitus

la trachée Luftröhre
le thorax Thorax
le sternum Sternum
abaisser le lit Bett senken
monter le lit Bett heben
le stérilet Intrauterinspirale (Abtreibungsmittel)
un orteil Zehe
la fibrillation auriculaire Vorhofflimmern
la sonde urinaire Blasenkatheter
moins dix -10
le médecin d'astreinte Hintergrunddienst
le gros orteil Großzehe
un ongle hippocratique Uhrglasnagel
le doigt hippocratique Trommelschlegelfinger
le moral Stimmung
la morale Moral
plier le genou Knie beugen
la pneumopathie infectieuse Lungenentzündung
crépiter rasseln
un épanchement Erguß
une échelle Skala Y-Axe
recapuchonner une aiguille Kappe auf Nadel wiederaufsetzen
désadapter une aiguille Nadel entfernen
le rachis Wirbelsäule
la bande Klebeband
la sonde gastrique Magensonde
la sonde alimentaire Ernährungssonde
la sonde rectale Rektumkatheter
une obésité Adipositas
une angine Angina
une angine instable instabile Angina
une angine stable stabile Angina
un ango Angina
le dextro Glucosestick
le foyer à la base droite
Herdbefund rechtsbasal le port-à-cath Zugang für zentrale Vene
le cathéter Katheter

Da das Leben auch in Frankreich nicht nur aus "Medizin" besteht, folgen hier auch einige nicht-medizinische Vokabeln ... ich erinnere daran, dass ich die folgende Liste für meinen privaten Bedarf erstellt habe, ohne an eine spätere solche "Veröffentlichung" zu denken. Darum folgt sie folgenden, für mich persönlich nützlichen Regeln:

Die französischen Worte haben stets den Artikel oder, wenn er apostrophiert werden müsste und so das Geschlecht nicht mehr erkennbar wäre, ein "un" oder "une" an seiner Stelle. Um Arbeit zu sparen, steht im Deutschen nur das Wort ohne Artikel – diese Liste ist also für Deutsche gedacht, nicht für Franzosen.

Es sind nach Möglichkeit immer ganze Wortfelder angegeben. Ich habe immer nur eine –in seltenen Fällen zwei- Übersetzung angegeben, und zwar die mir am prägnantesten erscheinende.

la page Seite

la raison du plus fort est toujours la meilleur Der Stärkere hat immer Recht

marital ehelich

le nom patronymique Familienname

la prévoyance Vorsorge

le pouvoir d'achat Kaufkraft

le préjudice Schaden

aisé wohlhabend

exploiter ausbeutenle dispositif Vorrichtung

reléver de abhängig sein von

une obtention Erlangung

la cotisation Beitrag

verser zahlen

le plafond Höchstsatz

la rémunération Vergütung

le montant Betrag

le coquillage Muschel

la contrepartie Gegenleistung

un impôt Steuer

le tournevis Schraubenzieher

le coca Coca-Cola

la moindre idée die geringste Idee

le tzigane Zigeuner

la boule Kugel

la boule de neige Schneeball

une bataille aux boules de neige Schneeballschlacht

le point d'interrogation Fragezeichen

le caoutchouc Gummi

la chambre à air Schlauch (Fahrrad)

le pneu Reifen, Mantel

le roue Rad

le sport de combat Kampfsport

le coup de froid Erkältung (ugs)

niais albern

le timbre de collection Sondermarke

dans le nord im Norden

dans les Vosges in den Vogesen

dans le sud im Süden

au midi in Südfrankreich
le fichier Akte
une abbrév  Abkürzung
le glaçon Eisk rnel
la vessie de glace Eisbeutel
la boutonnière Knopfloch
le miroir Spiegel
la glace Eis, Spiegel
le colporteur Hausierer
le mouchar Spitzel
mitigé gemischt
une (rue  ) sens unique Einbahnstra e
la papeterie Schreibwarenladen
la pâtisserie Konditorei, Geb ck
le clavier Tastatur
décrocher abnehmen (Telephon)
un orage Gewitter
une allocation Beihilfe
allumer einschalten, anz nden
les milieux "Szene"
doucement mais sûrement langsam aber sicher
avec les forces unies mit vereinten Kr ften
ecclésiastique kirchlich
ecclésial kirchlich
commencer par beginnen mit
importun l stig aufdringlich
importuner bel stigen
gras fett, dick, fruchtbar
le grade Dienstgrad
m chant b se, ungezogen
la médecine Medizin
le médecin Arzt
une barette Haarspange
travailler dur hart arbeiten
passer un examen eine Prüfung haben
réussir un examen eine Prüfung bestehen
le cour Vorlesung
la course Laufen
faire les courses einkaufen
le langage Fachsprache
une image Bild
 tre   la page auf dem laufenden sein
le bristol Karteikarte
la boule Eiskugel
le moniteur Supervisor
le cascadeur Stuntman
le glacier Eisdiele
un acteur Schauspieler
une actrice Schauspielerin
d f quer defäkieren

avertir de warnen vor
le lâche Feigling
la poltronnerie Feigheit
les ennuis Ärger
un ennui Langeweile
blond blond
le blockhaus Bunker
la netteté Deutlichkeit

Französisch ist die Sprache der Abkürzungen ... sowohl im Bereich von Politik und Staat als auch der Medizin, und das schon seit Jahrzehnten. Teilweise "uralte" Abkürzungen des öffentlichen Lebens wie AEF = Afrique équatoriale française oder DOM = département d'outre-mer interessieren uns hier erst an zweiter Stelle.

Sie werden im Stationsalltag solange nichts zu Wege bringen, wie Sie nicht die gebräuchlichsten medizinischen Abkürzungen kennen, da alle Krankenakten voll von ihnen sind. Um Ihnen den Einstieg zu erleichtern, gebe ich hier eine Liste häufiger Abkürzungen. Wenn Ihnen die Zeit fehlt, vor Ihrem Frankreichaufenthalt Vokabeln und Abkürzungen zu lernen, lernen Sie nur die Abkürzungen – sie sind wichtiger.

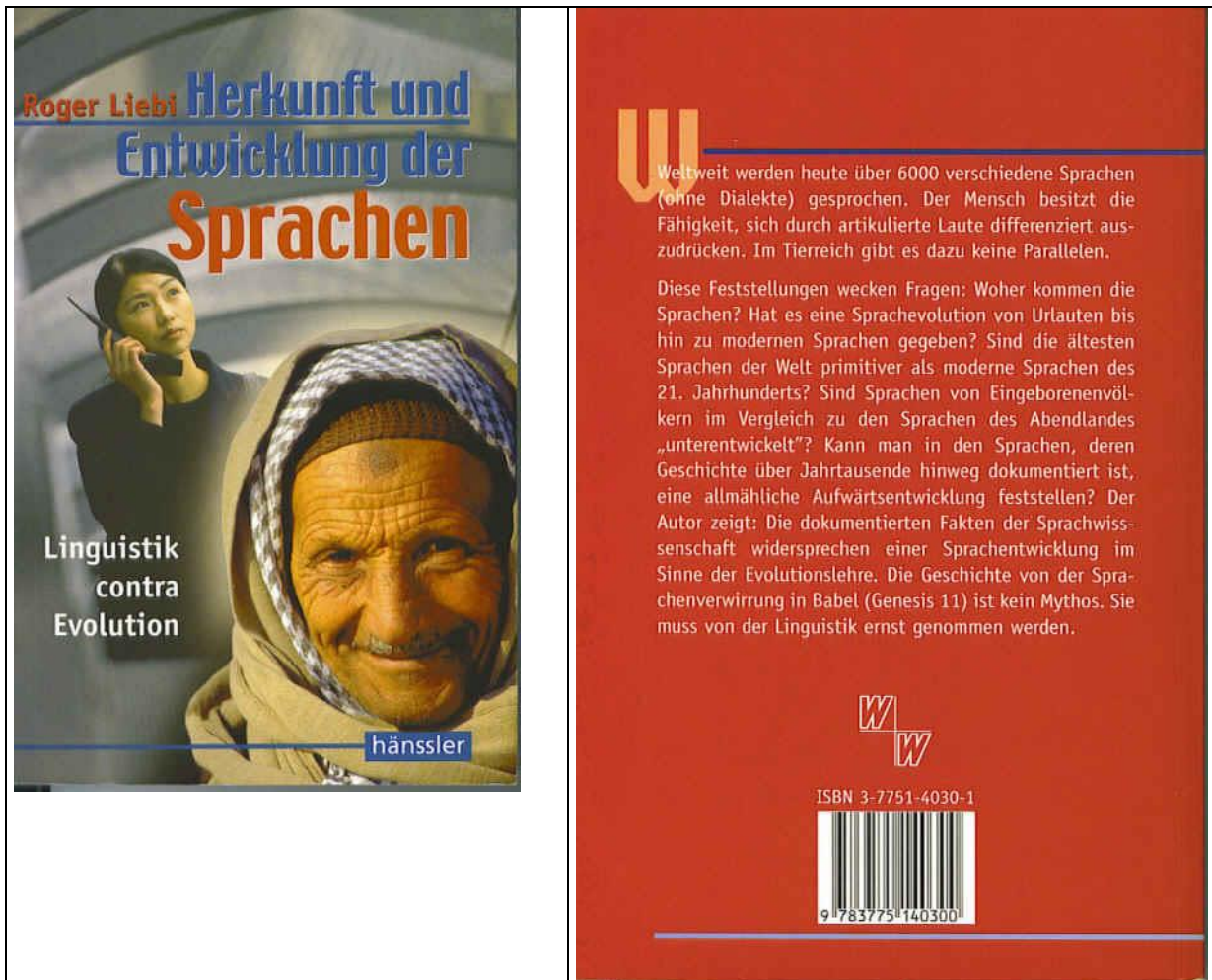
AII antagoniste de l'angio-tensine II (sartane)	
ACFA, AC/FA arythmie complète par fibrillation auriculaire	Arrhythmie bei Vorhofflimmern
AEG altération de l'état général	Verschlechterung des Allgemeinzustandes
AMM autorisation de mise sur le marché	Zugelassene Indikation
AOMI artérite oblitérante des membres inférieurs	Arterielle Verschlusskrankheit der Beine
AP artère pulmonaire	Lungenarterie
ASH aide soignante hospitalière	Krankenpflegehelferin
ASP abdomen sans préparation	Abdomenübersichtsaufnahme
AT arrêt de travail	Krankschreibung
ATCD antécédents	Vorerkrankungen
BC bronchite chronique	chronische Bronchitis
BDC bruits du coeur	Herztöne
BEG bon état général	guter Allgemeinzustand
BHA bruits hydro-aériques	Darmgeräusche
C consultation	Konsultation
CAE conduite auditive externe	äußerer Gehörgang
CEC circulation extracorporelle	Extrakorporeller Kreislauf
dl douleur	Schmerz
DT délirium tremens	idem
DTS désorientation temporo-spatiale	räumlich-zeitliche Desorientierung
EP embolie pulmonaire	Lungenembolie
F face	Frontalansicht
FdS feuille de soins	Arztquittung
FO fond d'oeil	Augenhintergrunduntersuchung
G génération	Generation
GdS gazes du sang	Blutgase
HDM histoire de la maladie	Vorgeschichte
HDT hospitalisation à la demande d'un tiers	Zwangseinweisung (in die Psychiatrie)
HML hépatomégalie	Lebervergrößerung

HTA	hypertension artérielle
HTO hypotension ortho- statique	Vasovagale Hypotension
ICD insuffisance cardiaque droite	Rechtsherzinsuffizienz
ICG insuffisance cardiaque gauche	Linksherzinsuffizienz
IDE infirmière diplômée d'État	Krankenschwester
IDM infarctus du myocarde	Herzinfarkt
IEC inhibiteur de l'enzyme de conversion	ACE-Hemmer
IMV intoxication médicamen- teuse volontaire	Selbstmordversuch mit Medikamenten
IRC insuffisance respiratoire chronique	chronische Lungenin- suffizienz
IVD insuffisance ventriculaire droite	Rechtsherzinsuffizienz
IVG insuffisance ventriculaire gauche	Linksherzinsuffizienz
ODER interruption volontaire de la grossesse	Schwangerschaftsunter- brechung (ein Euphemismus)
MA motif d'admission	Einweisungsdiagnose
MAD maintien à domicile	Verbleiben in eigener Wohnung
MT médecin traitant	Hausarzt
OAP oedème aigu du poumon	akutes Lungenödem
OMA otite moyenne aigue	akute Mittelohrentzündung
OMI oedème des membres inférieurs	Beinödeme
OML organomégalie	Organvergrößerung
OSM otite séro-muqueuse	nichteitrige Mittelohrentzündung
P profil	Seitenansicht
PAD pression artérielle diastolique	diastolischer Blutdruck
PAS pression artérielle systolique	systolischer Blutdruck
PPP pouls périphériques perçus	Extremitätenpulse tastbar
PTHG/D prothèse totale de hanche gauche/ droite	Hüftgelenkstotalprothese links/ rechts
PTG prothèse totale du genou ras rien à signaler	Kniegelenkstotalprothese ohne Befund = normal
Qsp quantité suffisante pour	Medikamente für einen Monat
RAD retour à domicile	Entlassung nach hause
RDV rendez-vous	Termin (nicht-amurös !)
RHJ reflux hépato-jugulaire	Halsvenenpulsation bei tiefer Leberpalpation
Rx radiographie	Röntgenbild
s.p. sans particularité	ohne Befund = normal
TdS, TS tentative de suicide	Selbstmordversuch
TNT trinitrine	Trinitrat

TOGD transit oesophago-gastroduodéal	Kontrastmitteldarstellung von von Speiseröhre, Magen und Duodenum
TTT traitement	aktuelle Medikation
TVP thrombose veineuse profonde	tiefe Beinvenenthrombose
V, VAD visite à domicile	Hausbesuch
VD ventricule droite	rechte Herzkammer
VEMS volume expiratoire maximum par seconde	forcierte Sekundenkapazität
VG ventricule gauche	linke Herzkammer

BONUS: Grundsätzliches –und überraschendes- zu Sprachen und deren Entwicklung.

Wolfgang B. Lindemann, Rezension von Roger Liebi, "Herkunft und Entwicklung der Sprachen", herausgegeben von der Studiengemeinschaft Wort und Wissen e.V., 1. Auflage 2003, Hänssler-Verlag Holzgerlingen, 304 Seiten ISBN 3-7751-4030-1, Theologisches Jahrgang 34, Nr. 2, p. (Februar 2004) (nachfolgend der Volltext der Rezension, der etwas länger ist als der gedruckte Printtext)



Alle Theologen und viele katholische Akademiker haben einmal Latein und Griechisch gelernt. Ein Eindruck ist sicher allen erinnerlich: der vom Deutschen über das Latein zum Griechisch und innerhalb des Griechischen von der Koiné zu Homer zunehmende Umfang der Formenlehre. Latein hat mehr Kasus, Modi und Tempora als das Deutsche, Griechisch mehr als Latein und Homer verwendet Formen wie den Dual, den Paulus nicht mehr gebraucht. Neugriechisch ist weiter reduziert, z.B. ist der Dativ weggefallen und die romanischen Sprachen wie Französisch haben eine "einfachere" Grammatik als Latein. In diesen indogermanischen Sprachen fällt also ein Verlust von morphologischem Reichtum und damit Ausdrucksmöglichkeiten mit der Zeit auf. Der Aorist, das Medium oder der Optativ des Griechischen können im Deutschen nur durch umständliche Konstruktionen mit Hilfsverben wiedergegeben werden, was beispielsweise bei Bibelübersetzungen, die textlich "ansprechen" müssen, meist nicht geschieht und so zu einer Nivellierung der ursprünglichen Aussagen führt.

Die Evolutionstheorie ist zweifellos die Grundlage des gegenwärtigen säkularen Weltbildes. An anderer Stelle wurde in Theologisches dargelegt, dass sie keinesfalls "gleichgültig" für die katholische Religion ist [1], und zwar weniger wegen der Frage der Historizität der ersten 11 Kapitel der Genesis,

sondern vor allem wegen ihrer Konsequenzen etwa für Sündenfall und Erbsünde –von denen im evolutionären Kontext zu sprechen wenig Sinn macht-, der Entstehung des Menschen (kann ein Tier zu einem menschlichen Körper evolvieren, ohne einen menschlichen Verstand und damit eine unsterbliche Geistseele zu haben?) und last not least ob der Christus der Evangelien, durch den "alles geschaffen ist" [2], mittels eines Mechanismus von brutalem "survival of the fittest" schaffen kann.

Nach der Evolutionstheorie ist zu erwarten, dass die menschliche Sprache sich allmählich und in Schritten aus tierischen Kommunikationsformen entwickelt hat: aus primitiven Anfängen zu ihrer heutigen Komplexität. Natürlich kann diese hypothetische Sprachentwicklung als vergangenes Ereignis nicht mehr beobachtet werden. Es können nur die in historischer Zeit aufgetretenen Sprachen und deren Veränderungen untersucht werden. Dieser durch schriftliche Aufzeichnungen von Sprache zugängliche Zeitraum beträgt etwa 5000 Jahre und ist damit klein gegenüber der postulierten jahrhunderttausende währenden Evolution des Menschen, da die Sprachentstehung von evolutionärer Seite auf vor etwa 40000 Jahren angesetzt wird, ist aber immerhin 1/8 dieser Zeit erfasst. Freilich imponiert auf den ersten Blick, wie oben erläutert, ein genau gegenteiliger Effekt: in historischen Zeiträumen scheinen Sprachen an grammatikalischer Komplexität zu verlieren statt zu gewinnen.

Der Schweizer evangelikale Bibellehrer und Linguist Dr. Robert Liebi untersucht nun dieses Phänomen in seinem Buch "Herkunft und Entwicklung der Sprachen", das im Rahmen der [Studiengemeinschaft "Wort und Wissen"](#) entstanden ist [3].

Nach einer allgemeinverständlichen Einführung in die Grundlagen der Linguistik und einem Überblick über die Sprachstämme der Welt legt Liebi die grundsätzlichen evolutionären Theorien zur Sprachentstehung dar, deren es eine sehr große Anzahl gibt. Einige sehen beispielsweise den Ursprung der Sprache in Alarm- und Schmerzurufen ("Aua-Theorie"), andere in koordinierenden und rhythmusgebenden Ausrufen bei gemeinsamer körperlicher Arbeit ("Hauruck-Theorie"), wieder andere in Nachahmungen von Tierlauten ("Wau-Wau-Theorie"). Man streitet sich, ob die Sprache allmählich oder plötzlich entstand, ob die Interaktion von Mutter und Kind entscheidender Faktor war. Die vielen Theorien zur Sprachentstehung haben vor allem den Fehler, dass sie nicht nachprüfbar sind und daher der Phantasie freien Lauf lassen. Schon 1866 verbot daher die Pariser Sprachgesellschaft in ihren Statuten die Annahme von Sprachentstehungstheorien (p. 104).

Die meisten Evolutionisten gehen davon aus, dass die menschliche Sprache erst in der Altsteinzeit parallel und in Wechselwirkung mit der sich entwickelnden Kultur entstand. Demnach ist es zumindest wahrscheinlich, dass 1. die ältesten menschlichen Sprachen am primitivsten sind, dass 2. Eingeborene heutiger Steinzeitkulturen eine primitivere Sprache haben als Menschen der "1. Welt" und dass 3. Sprachen mit der Zeit an Komplexität gewinnen.

Die ältesten erhaltenen und entzifferten schriftlichen Sprachzeugnisse sind auf Sumerisch abgefasst und nach allgemeiner Annahme um 3100 v.Chr. entstanden. Sumerisch ist mit keiner anderen bekannten Sprache verwandt – also ein eigener Sprachstamm – und alles andere als primitiv: Es besitzt wenigstens 10 Kasus –neben den "bekannten" noch den Äquitiv (Vergleichsfall: "wie Wasser"), den Lokativ (Ortsfall "im Haus"), den Komitativ (Gemeinschaftsfall "mit Peter") u.a. Das Verbalsystem ist schwindelerregend komplex. Mittels einer Fülle von Präfixen, Infixen und Suffixen können Verbalinhalte äußerst präzise formuliert werden. Es gibt alleine 7 Modi: Indikativ, Optativ, Prohibitif (Verbotsform), Prekativ (Wunschform), Kohortativ (Ermahnungsform), Prospektiv (mögliche Verwirklichung) und Imperativ. Zu Tempora wie dem Permansiv (Zustandsausdruck) oder Aspekten wie Punktual und Durativ und einer Fülle weiterer Möglichkeiten, Intensität, Richtung, Relation und Objektbeziehung der Handlung auszudrücken gibt es in heutigen Sprachen keine Entsprechung – gegenüber Sumerisch ist vielmehr Deutsch primitiv.

Ähnlich liegen die Verhältnisse in Altägyptisch (2600 – 2100 v. Chr.). Das Verbalsystem eignet sich dank seiner Komplexität vorzüglich zum Ausdruck großer Präzision und feiner Nuancierungen. Es hat 6 Modi, Handlungen können mit Zeitbezug (Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft) oder ohne Zeitbezug

beschrieben werden, die Aspekte Durativ, Punktual und Resultativ werden unterschieden und es gibt in der Konjugation 8 Personen, indem die 2. und 3. Person Singular in männlich und weiblich geschieden werden. Danken wir Gott, dass Er Moses den Pentateuch nicht auf Altägyptisch abfassen ließ – Bibelübersetzer würden zur Verzweiflung getrieben.

Die vom Evolutionskonzept zu erwartende "Primitivität" in den Eingeborenen-Sprachen existiert ebenfalls nicht, wie Liebi an Beispielen u.a. der Feuerländer oder nordamerikanischer Indianersprachen zeigt. So haben die Wintu-Indianer in Kalifornien z.B. spezielle Formen, die unterscheiden, ob eine Aussage eine Übernahme vom Hören-Sagen ist, Resultat einer persönlichen Beobachtung oder einer logischen Schlussfolgerung. Für letztere werden zudem 3 Plausibilitätsgrade unterschieden. Militärisch wurden Indianersprachen in den Weltkriegen wichtig: als Funker verwendete Comanche-Indianer übermittelten Meldungen in ihrer Muttersprache, die für die unsere deutschen und die verbündeten japanischen B-Dienste praktisch nicht zu entschlüsseln waren.

"Die Sprachen der Eingeborenen in aller Welt sind vielmehr hochkomplex. Es gibt nicht einmal ein einziges Ausnahmebeispiel unter den Tausenden von heute bekannten Sprachen, das der evolutionistischen Deduktion bezüglich der Eingeborenen-Sprachen in etwa entgegenkommen würde" (p. 201).

Sind schließlich bei den bekannten Sprachen im Laufe ihrer Geschichte Höherentwicklungen oder Zerfallerscheinungen zu beobachten? Es ist erschütternd, fast beängstigend [4], in welchem Maß die oben skizzierten Beispiele des Verlustes grammatikalischer Komplexität generalisierbar sind. Alle bekannten Sprachen zeigen dieses Phänomen. Ohne Ausnahme. Akkadisch, Ägyptisch, Hebräisch, Arabisch, Äthiopisch, Sanskrit – alle Sprachen in allen Sprachstämmen. Psychologisch ist dies begründet in einer weltweit und zu allen Zeiten beobachteten "Trägheit der Sprechenden": der Mensch tendiert, den mentalen und physischen Aufwand seiner Bemühungen allgemein und so auch beim Sprechen zu minimisieren. Dies führt zum Abschleifen phonologischer Elemente ("Wörter") und Eliminierung morphologischer Strukturen (Formenlehre in der Grammatik) und wurde als Gesetzmäßigkeit schon im 19. Jahrhundert erkannt. Teilkompensiert wird dies durch die angelegte Kreativität des Menschen in Syntax und Lexik: der Mensch kann leicht neue Wörter erfinden (Lexik) oder neue Wortstellungen im Satz schaffen (Syntax), das heißt z.B. ein Tempus oder ein Modus durch Hilfsverben kennzeichnen statt durch eine Form des Verbums. Sprachen bleiben so immer funktionell. Englisch und besonders Chinesisch sind Sprachen nahe am "Endpunkt" dieser Entwicklung. Bemerkung am Rande: aus sprachpsychologischer Sicht kann also mit Sicherheit vorhergesagt werden, dass die neue politisch korrekte Sprechweise, stets die männliche und die weibliche Form in der Anrede zu benutzen ("Liebe Schülerinnen und Schüler ...") sich nicht halten wird. Für den besseren Weg halte ich die in unserer Kultur seit dem Rittertum tief verwurzelte Sitte, einer "Kompensierung" des "nur- mit- gemeint- Sein" durch besondere Höflichkeit der "Dame" gegenüber z.B. indem der Herr ihr die Autotür aufhält oder in den Mantel hilft.

Gibt es Belege, dass Menschen Sprachen kreativ schaffen oder nicht schaffen können? "Wolfskinder", das sind Kinder, die ohne oder mit sehr wenig sprachlicher Zuwendung aufwuchsen, lernten nicht sprechen und konnten als Erwachsene dies nicht nachholen. (Und eine "private" Sprache "entwickelten" sie schon gar nicht!). Offenbar gibt es eine "sensible Phase", während derer ein Kind leicht Sprechen lernt und die, einmal verpasst, nicht nachgeholt werden kann. Ähnlich liegen die Verhältnisse –das Fehlen kreativen Schaffens grammatischer Formen- bei Pidgin- und den daraus entstandenen Kreolensprachen.

Unerwartet, aber nicht unwillkommen, ist ein Kapitel über das "Sprachenreden" im heutigen "Charismatismus". Liebi bezieht Position: das in "charismatischen" Gruppen allerorten beobachtete sogenannte Sprachenreden sei üblicherweise ein Lallen ohne syntaktische Struktur und daher nicht die im Neuen Testament beschriebene –und von Liebi selbstverständlich für möglich angenommene- Sprachengabe. Er lehnt dieses Lallen als Äußerungsform christlichen Gebetes ab, da Paulus die Christen vor jeder Art von Ekstase warne, in die die Heiden vor ihren toten Götzen gerieten. Der Christ

solle besonnen und nüchtern sein und vor allem seinen Verstand als die höchste Gabe Gottes an ihn nicht beim Gebet "abzuschalten" suchen. Ob Liebi wohl Thomas von Aquin kennt, der –ohne den heutigen Charisma mangels Kenntnis explizit abzulehnen- das Sprachenreden implizit genau wie er definiert [5]? Über das Ziel hinauszuschießen scheint Liebi, wenn er auch das "Autogene Training" als Art von Trance oder Ekstase ablehnt (p. 256). Autogenes Training scheint mir als ein Entspannungsverfahren beileibe nicht so negativ zu sein. Hier schlägt wohl sein evangelikaler Hintergrund durch.

Das Buch ist einfach und verständlich geschrieben, obgleich es eine komplexe Materie behandelt und nicht über Gebühr vereinfacht (wie es diese Rezension leider tut!). Wohltuend sind die klaren logischen Schlussfolgerungen. Es bietet noch wesentlich mehr Informationen, als hier umrissen wurde; so scheut sich Liebi nicht, seine linguistischen Ergebnisse im Kontext der biblischen Urgeschichte zu diskutieren. Man merkt allerorten, dass sein Anliegen nicht nur Sprachwissenschaft ist, sondern mehr: er möchte Menschen zu Christus führen. Generelles Ergebnis des Buches: Der Mensch kann von sich aus Vokabeln schaffen, aber keine morphologischen Strukturen der Formenlehre. Existierende Neuschaffung in der Syntax (Satzbau) z.B. Dichtung arbeitet mit vorhandenem Sprachmaterial.

Der größte Mangel des Buches ist mehr ein Aufruf zur weiteren Forschung als eine Nachlässigkeit: Liebi konstatiert an mehreren Stellen [6], dass das menschliche Gehirn zwar Vokabular, aber keine neuen grammatikalischen Strukturen schaffen könne. Sein linguistisches Material unterstützt diesen Schluss; allerdings sollte diese Aussage, gerade weil sie so fundamental ist, unbedingt mit neurobiologischen und psychologischen Daten über "Hardware" und Funktion des menschlichen Geistes abgesichert werden, dazu findet sich im Buch fast nichts [7]. Nun, Liebi ist auch kein Neurowissenschaftler und dies wäre zweifellos ein größeres Forschungsprojekt. Ließe sich aber dies naturwissenschaftlich nachweisen, wäre die Evolutionstheorie zumindest was die Evolution des Menschen angeht, am Ende: um sie zu falsifizieren, genügt es zu zeigen, dass ein Teil des Menschen und seiner Fähigkeiten nicht von selbst durch Evolution entstanden sein kann. Wenn sich Christen für die Wahrheit einsetzen sollen, so meint dies nicht nur die religiöse Wahrheit, deren Hüterin die katholische Kirche ist, sondern auch die Wahrheit in allen Bereichen des Lebens.

Anmerkungen

[1] Wolfgang B. Lindemann, Ist die Evolutionstheorie gleichgültig für die katholische Religion? Theologisches, Jahrgang 30, Nr. 5/6, p. 175-186 (Mai/ Juni 2000)

[2] Joh 1,3 – bezeichnenderweise das Schlussevangelium der Hl. Messe

[3] www.wort-und-wissen.de . Kontakt: sg@wort-und-wissen.de. Zur grundsätzlichen Information siehe das "Hauptwerk" von "Wort und Wissen": "Evolution – Ein kritisches Lehrbuch", rezensiert von Wolfgang B. Lindemann in Forum Katholische Theologie, 17. Jahrgang Heft 2/2001, p.155-157. Für katholische Leser besonders geeignet: Johannes Grün: "Die Schöpfung – Ein göttlicher Plan. Die Evolution im Lichte naturwissenschaftlicher Fakten und philosophisch-theologischer Grundlagen. Mit einem philosophischen Essay von Hermann Weizsäcker". Verax Verlag/ Müstair/ Graubünden, Schweiz 2000, 543 Seiten, ISBN 3-9090665-05-8, rezensiert von Wolfgang B. Lindemann in Theologisches, Jahrgang 31, Nr. 11, p. 558- 562 (November/ Dezember 2001)

[4] man denkt unwillkürlich "wo soll das noch hinführen?"

[5] Summa theologiae II IIae, q. 176. [6] p. 61, p. 97, p. 112, p. 159, p. 161, p. 185, p. 273

[7] einzige Aussage zur "Hardware" ist p. 106 "Aus neurologischer Sicht ist es eigentlich absurd, wenn man meint, dass der häufige Gebrauch der linken Gehirnhälfte zur Entstehung einer völlig neuen und anderen Struktur, nämlich zur Entstehung eines motorischen Sprachzentrums führen soll", auf p. 276 wiederholt, sollte sie viel weiter ausgeführt werden.